

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw pasterzom! I będę szukał moich owiec z ich ręki,* i położę kres ich pasieniu owiec, i już nie będą pasterze paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich ust i nie będą już ich żerem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja zwracam się przeciw pasterzom! Pociągnę ich do odpowiedzialności za moje owce! Odsunę ich od pasienia owiec. Nie będą też pasterze paśli samych siebie! Wyrwę moje owce z ich paszczy. Nie będą już one ich żerem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: Oto jestem przeciwko pasterzom. Zażadam <i>moich</i> owiec z ich ręki i sprawię, że przestaną paść moje owce i pasterze nie będą już paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich paszczy i nie będą już dla nich pokarmem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko pasterzom, i szukać będę owiec moich z rąk ich, a uczynię, że oni przestaną paść owiec moich, aby nie paśli więcej pasterze samych siebie; wydrę zaiste owce moje z gęby ich, i nie będą im więcej pokarmem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: Oto ja sam na pasterze będę szukał trzody mojej z rąk ich i uczynię, że przestaną, aby więcej nie paśli trzody i aby nie paśli więcej pasterzowie samych siebie, a wyzwolę trzodę moję z gęby ich i nie będzie im dalej strawą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg: Oto jestem przeciw pasterzom. Z ich ręki zażadam moich owiec, położę kres ich pasterzowaniu, a pasterze nie będą paść samych siebie; wyrwę moje owce z ich paszczy, nie będą już one służyć im za żer.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wystąpię przeciwko pasterzom i zażadam od nich moich owiec, i usunę ich od pasienia moich owiec, i pasterze nie będą już paść samych siebie. Wyrwę moje owce z ich paszczy; nie będą już ich żerem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw pasterzom. Będę się domagał Moich owiec z ich ręki. Sprawię, że przestaną oni paść owce. Nie będą już więcej pasterze paść samych siebie. Wyrwę Moje owce z ich ust. Nie będą dla nich żerem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja jestem przeciwko pasterzom. Upomnę się u nich o moje owce. Sprawię, że nie będą już paść moich owiec. Nie pozwolę, by pasterze paśli samych siebie. Wyrwę moje owce z ich ust. Nie będą ich łupem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw pasterzom. Z ich ręki będę się domagał mej trzody i sprawię, że

¹⁾ będę szukał moich owiec z ich ręki : idiom: pociągnę ich do odpowiedzialności za moje owce.

			przestaną paść trzodę. Nie będą już paśli samych siebie. Wyrwę moją trzodę z ich ust, nie będzie ich żerem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так говорить Господь: Ось Я проти пастирів і домагатимуся моїх овець з їхніх рук і відставляю їх, щоб не пасли моїх овець, і пастирі більше не пастимуть їх. І вирву моїх овець з їхніх уст, і більше не будуть їм в їжу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw pasterzom! Zażadam z ich ręki Mojej trzody i ich usunę od pasterzenia trzodą. Nie będą nadal pasterzyć ci, co pasą samych siebie! Ocalę Moją trzodę z ich paszczy, by nie szły im na żer.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: 'Oto jestem przeciwko pasterzom i zażadam moich owiec z ich ręki, i sprawię, że przestaną paść moje owce, i pasterze już dłużej nie będą paść samych siebie; a ja wyratuję moje owce z ich ust i już nie będą ich pokarmem' ”.